



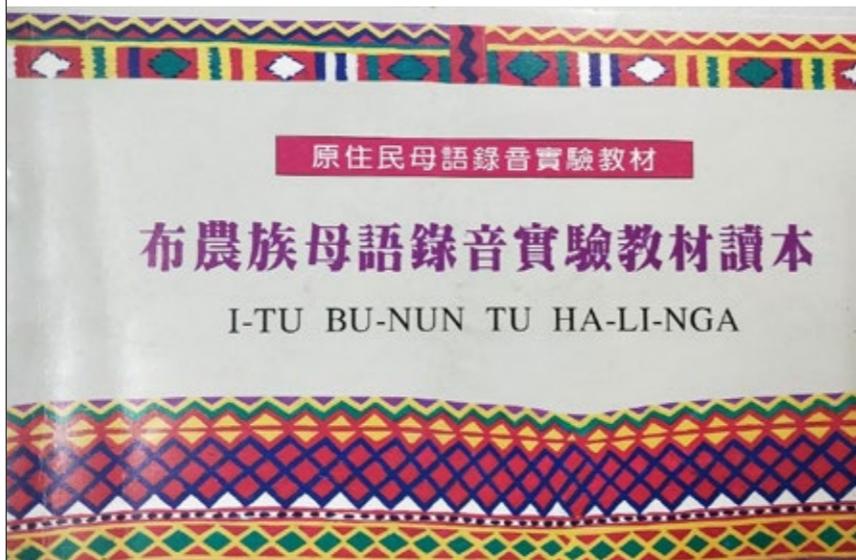
教材編集の観点から語るブヌン語讚美歌編纂
 On the Compilation of Bunun Hymns through the Perspective of Teaching Materials
 文・圖—Lian · Suqluman 仝訂文 (南投縣民和國中校長)

從教材編輯觀點 談布農聖詩彙編

筆者在國中二年級（1969年）期間，台灣大學鄭恆雄教授（Tiang · Nangavulan），經常到部落進行布農族語的田野調查，晚上在我家和我的父母親、大哥、大嫂，以及金進文先生一起研究布農語，同時將所研究的資料做詳細的記載。那個時候他們的對談及教授的分析，給了我深刻的印象，也對布農語的研究，有了初淺的體驗。

1987年回母校信義國中任教時，我曾問我自己：「回到信義鄉，除了教學、訓練排球隊之外，我還能做什麼？」我當時給自己的答案是：「找尋布農祖先們所留傳下來的生活智慧——要從布農語中，找出布農族最深層的文化根源。」因此，我就開始試著使用教會所推動的「羅馬拼音」來記錄布農語，書寫簡單的布農傳說故事及文章。

1994年，參加省教育廳「紐西蘭及澳洲」參訪團，感受到紐西蘭政府對毛利語文字化推動的動力，以及毛利人對自身語言文化的重視及自信，燃起「編輯布農語教材」的想法。回國剛好承接教育局所規劃編輯「南投縣族語實驗教材」的任務，編輯了南投縣第一本「族語實驗教材」，教材包含文本及錄音帶。



1994年編輯之「南投縣族語實驗教材」。

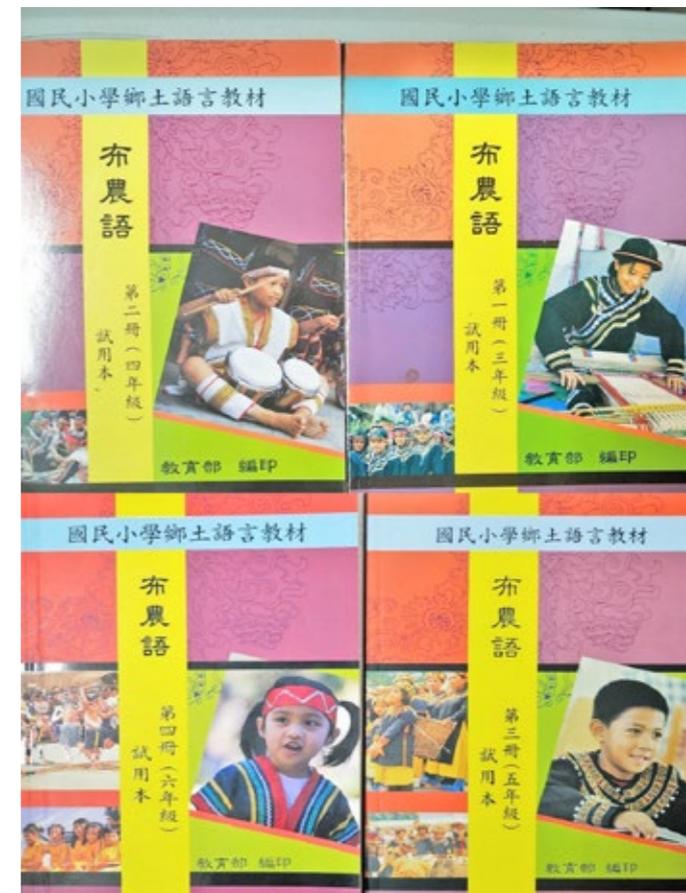
1987年回母校信義國中任教時，我曾問我自己：「回到信義鄉，除了教學、訓練排球隊之外，我還能做什麼？」我當時給自己的答案是：「找尋布農祖先們所留傳下來的生活智慧——要從布農語中，找出布農族最深層的文化根源。」



初探

1995年，擔任教育部補助各縣市政府辦理國民小學鄉土語言教材的編輯工作，負責編輯「布農族語鄉土教材」。在編輯的過程中，先將耆老所提供的資料及意見彙整成初步的文稿之後，再請語言學家就鄉土教材的特質及內涵，編輯成包括課文、會話、句型練習、練習習作等教材，再經過第一線老師們的實地教學，編輯完成適合國小階段的第一、二、三冊及適合國中階段的第四冊實驗教材及教師手冊，供族語教師教學時的參考。上述教材，可說是由族人菁英自主編輯的族語教材，很遺憾的是，這些教材在當時似乎並不受重用。

開始實施九年一貫課程之後，對於族語教材的需求是很迫切的，我也因為有編輯教材的經驗，所以，在教材編輯及族語認證的命題工



1997-2000年編輯之「國民小學鄉土教材」布農語1-4冊。

作上，一直都是布農族語巒群的代表。回想當時的編輯模式，在每一次的教材編輯及考試命題工作上，都會先接到由承辦單位事所提供的中文參考文本，方便編輯作業。對於族語能力與文化認知較強的編輯，這是極好的方式，可以斟酌情況轉化為族語表達方式，但是有相當比例實力較弱的編輯，只有淪為「翻譯成族語」的方式。於是造成生硬的國語詞序的族語與沒有飛鼠的蘭嶼也出現「我要到山上獵飛鼠」的句子。



由筆者重新編輯並加註中文逐字翻譯，主要目的，除了要讓各教會能將「布農聖詩」做為青少年信徒在教會讚美禮拜時的歌詠歌本之外，亦可做為學校族語教學的補充教材，更給有心學習布農語的所有朋友學習的機會。



核心概念

基於上述的經驗，我一直思索要如何能編輯屬於我們自己的族語教材，並且能夠提供青少年階段的學生們，在部落及家庭已無法提供學習族語的機會的困境之下，協助他們獲得有利的學習族語機會。

在此一概念基礎之下，我開始嘗試站在不具備基本聽說讀寫能力的年輕學子們的立場，替他們構思能讓他們有興趣、了解族語的意義內涵，並能在生活中體驗的族語生活智慧教材，更進而提高族語閱讀運用及能見度的學習教材。因此，將1984年基督教在布農教會廣泛使用的「布農聖詩」，依據我對教材內涵的要求，重新全盤規劃及整理，讓學生們能從「唱聖詩中學族語」，也能從族語中，涵化「道德教育

的素養」。此一語言教材的內涵是：從學習者需求所編輯的布農族語輔助教材、從布農族人的覺察所編輯的布農族語有聲教材以及從天籟音韻中瞭解自己語言的布農族語讚美詩教材。

另外，「布農聖詩」原是以郡群方言做為記音的依據，對其他社群的小孩，在學習上會有些許的困難，我運用本身具備「巒郡雙言」的能力，將記音改寫成巒群發音的記音，以提供「丹、卡、卓」三個方言群的老師們參考運用，最後總共編輯改寫完成四輯八冊的聖詩彙編。

重新編輯布農聖詩的作法

這本「HUZASING1-4（布農讚美詩—第1-4輯）」的內容，是根據「台灣基督長老教會布農聖詩委員會」於1984年8月30日編輯發行的「布農聖詩」聖歌，由於原版「布農聖詩」的編輯年代是在社會大眾開始重視「族語教學」之前，且編輯委員皆為當時基督長老教會中生代最優秀的牧師群。因此，「布農聖詩」中族



2014年編輯之「布農聖詩」第1輯（1-50）。

語詞彙的正確性及運用的精準性，是相當具有參考價值的。由筆者重新編輯並加註中文逐字翻譯，主要目的，除了要讓各教會能將「布農聖詩」做為青少年信徒在教會讚美禮拜時的歌詠歌本之外，亦可做為學校族語教學的補充教材，更給有心學習布農語的所有朋友學習的機會。

重新編輯「布農聖詩」的特色的篇目，有：

1.耆老勉勵祝福：尋找當初編輯的五位資深牧師，並錄製牧師用祈禱祝福的方式「說」的序，然後再將錄音內容寫成逐字稿，再加中文逐字翻譯。

2.聖詩：保留了第1首至360首聖詩的第1部簡譜，再將每個歌詞加註分音節，好讓學生確認歌詞，同時也加註中文的逐字翻譯。

3.文章形式：將「耆老勉勵祝福」和「聖詩歌詞」的逐字稿，彙整成完整文章形式，做為朗讀練習題材。同時在每一篇文章，加註小標的號碼，做為「說文解字」的查察依據。

4.語法差異：為因應布農語語法和中文語法的差異，特別安排「中文語譯」，用中文的語法寫出完整的段落翻譯。

5.說文解字：將歌詞內的語詞先加註類似音標概念的分音節，讓學習者了解詞語的音節結構後，知道如何唸或說，然後再從字根的分析、前後綴的變化，做詞語結構的分析及說明。並適時地將文化概念加註在特別的詞語註解中呈現，讓教學者可以做為詞語分析的參考，也讓學習者對詞語的瞭解更深入。

為了能協助學習者能學習到正確的發音及說法，由筆者按照段落錄製朗讀的音檔供教學及學習者參考。而將「說文解字」的每個詞語，由筆者以10個詞語錄製成一段教學音檔，

每個詞語第一、二遍是按照分音節的方式「慢念」，第三遍是以正常速度「說出每個詞語的正確唸法」。

因應教學現場的需求，每一首聖詩的主旋律，由任教於南投縣信義國小的Langus·Suqluman（全昱老師）彈奏並錄製成音檔，使學習者或教學者可以藉助音檔的播放，透過聖詩的旋律，輕鬆愉快的學會完整的聖歌。另為便於學習並達到成為「有聲教材」的要求，另製作了教學用的CD，將上述所有的音檔，都利用電腦超連結的功能，讓教學和學習者，能夠聽到耆老的祝福原音，筆者的朗讀教學音檔及讓人愉悅的聖詩旋律。

結語

總的來說，這一本聖詩彙編，因有拼音、中文翻譯、朗讀音檔、聖樂音檔，任何想學習的人，可以在任何時刻都能自主學習。筆者拋磚引玉的作法，主要是讓我們族人能自省，在編輯一份屬於我們族人自己的教材的努力中，提供給大家另一種可能。◆



Lian·Suqluman

全正文

布農族，南投縣信義鄉明德村明德部落人，1956年生。暨南大學教育政策與行政學碩士。現任南投縣民和國中校長、台中體育大學通識教育「布農族語」兼任講師。